

Informática aplicada a la traducción

Curso: 2004-05
Calendario de clases: del 29 de septiembre al 2 de diciembre.
Créditos: 4 ctos. (2 ctos. teóricos + 2 ctos. prácticos)

Profesora teoría: Amparo Alcina alcina@trad.uji.es	Profesora prácticas: Nuria Vidal nvidal@trad.uji.es
Tutorías: 1r. semestre: miércoles de 10 a 14h y jueves de 17 a 19h 2º sem.: miércoles de 10 a 14 h. , martes de 12 a 14	Tutorías: 1r. Semestre miércoles de 16 a 19

Más información: <http://www3.uji.es/~alcina>

Descripción

La profesión del traductor en la moderna sociedad de la información exige al traductor la automatización de gran parte de sus tareas entre las que cabe citar el envío y recepción de originales y traducciones a las agencias, el trabajo en equipo en entornos virtuales, la consulta de diccionarios y bases de datos, la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida y la familiarización con entornos de traducción automática. El conocimiento y el uso de programas informáticos y recursos específicos para la traducción permitirá al estudiante desarrollar habilidades que facilitarán su incorporación al mundo profesional.

Objetivos

Aprender a utilizar el ordenador como un instrumento específico de ayuda a la traducción en las múltiples facetas en que se desarrolla el proceso de la traducción: documentación y asesoramiento, edición y corrección, comunicación, comercialización.

Familiarizarse con el vocabulario y la jerga propia de la informática y la lingüística computacional para poder seguir informándose de las novedades en el futuro.

Contenidos

1. Introducción a la informática aplicada a la traducción
2. El equipo informático del traductor
3. Comunicación a través del ordenador. Redes e Internet
4. Edición de textos
5. Diccionarios electrónicos y bancos de datos terminológicos
6. Corpus lingüístico
7. Traducción asistida por ordenador
8. Traducción automática

9. Localización.

Metodología

En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para el traductor. En las clases prácticas, que tendrán lugar en el laboratorio de traducción, se realizarán tareas y proyectos relacionados con los contenidos enunciados en el programa.

Evaluación

Para aprobar la asignatura será necesario realizar todos los ejercicios y proyectos propuestos durante las clases. Se realizará un examen en el que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos y un proyecto final que versará sobre alguno de los temas tratados durante el curso. La nota obtenida en la evaluación de la teoría hará media con la nota de las prácticas.

Los estudiantes que realicen algunos de los trabajos voluntarios propuestos podrán obtener hasta 3 puntos extra, según se explica en el apartado de Trabajos voluntarios.

Trabajos voluntarios:

El estudiante que desee subir nota puede reseñar alguno de los libros **no obligatorios** indicados en la bibliografía. En el caso de libros que son recopilaciones de artículos de distintos autores, bastará con reseñar cinco artículos (si están escritos en español o catalán) o cuatro (si están escritos en lengua distinta de español o catalán). El estudiante podrá proponer también otros libros o recopilaciones de artículos a la profesora.

Como trabajo voluntario, los estudiantes también pueden participar en la elaboración de recursos lingüísticos para el análisis terminológico. Todos estos trabajos estarán guiados y supervisados por la profesora.

Bloque I. Creación de dos corpus electrónicos de dos ámbitos de especialidad diferentes

- Búsqueda y evaluación de los documentos válidos para un corpus
- Digitalización de textos en español previamente evaluados
- Digitalización de textos en catalán previamente evaluados
- Digitalización de textos en inglés previamente evaluados
- Adaptación de documentos de Internet en formato electrónico al formato del corpus

Bloque II. Creación de recursos para las herramientas de análisis textual y terminológico

- Recursos para el funcionamiento de WordSmith
- Elaboración de ficheros de lemas de verbos irregulares

Bloque III. Creación de memorias de traducción

- Alineación de textos paralelos e importación a la memoria de traducción
- Búsqueda y adaptación de memorias de traducción

Cada reseña de una lectura voluntaria se valorará en 0,5 puntos, y la colaboración en cada uno de los apartados propuestos se valorará en 0,5 puntos.

Dado que esta nueva forma de evaluación está coordinada con la asignatura Terminología, los puntos que obtengan los estudiantes en los bloques I y II podrán sumarse a la nota de Terminología o a la de Informática aplicada a la traducción, según su decisión.

Materiales

- Dossier de materiales núm. 188 “Informática aplicada a la traducción. Cuaderno de trabajo”, que se puede obtener en reprografía de la Fac. Humanas.
- Entorno virtual de trabajo colaborativo BSCW. (<http://bscw.uji.es>).
- Dirección electrónica y contraseña de acceso al espacio personal en el servidor anubis, debidamente actualizada (usuario y contraseña del correo electrónico).
- Otros: a través de Internet se pueden obtener versiones demostración gratuitas de la mayoría de programas que vamos a utilizar durante el curso. Hay enlaces directos desde la página web <http://www3.uji.es/~alcina> (apartado Enlaces).

Bibliografía general

- ALCALDE, E. y M. GARCÍA (1995): *Informática básica*, Madrid: McGraw Hill.
- AUSTERMÜHL, FRANK (2001): *Electronic tools for translators*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- CORPAS PASTOR, GLORIA y M^a JOSÉ VARELA SALINAS (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*, Granada: Comares.
- HUTCHINS, W. J. y H. L. SOMERS (1992): *Introducción a la traducción automática: Lingüística y Conocimiento*, Madrid: Visor [Traducido por Abaitua, Joseba].
- KUGLER, M.; K. AHMAD y G. THURMAIR (eds.) (1995): *Translator's Workbench. Tools and Terminology for Translation and Text Processing*, Berlin; Heidelberg; New York: Springer.
- L'HOMME, MARIE CLAUDE (1999): *Initiation à la traductique*, Brossard, Québec: Liguattech.
- SAGER, JUAN CARLOS (1994): *Language Engineering and Translation. Consequences of automation*, vol. 1: Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- SOMERS, HAROLD (ed.) (2003): *Computers and Translation. A Handbook for Translators*, Translation Studies: John Benjamins.